

EUGENIA ROTONDI

**Interprete di conferenza e traduttrice (EN-RU<>IT) e
Docente di ruolo di Inglese nelle Scuole Superiori Statali
Accompagnatrice turistica abilitata (IT-EN-RU-ES)**

AITI

Associazione
Italiana
Traduttori e
Interpreti



Professionista di cui alla Legge n.4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella G.U. n.22 del 26/01/2013

P.IVA: 02794780599

Socio ordinario AITI n. tessera 212001

Curriculum Vitae

DATI PERSONALI

Indirizzo: Via Livorno n° 52 – 00162 ROMA -ITALY

Cell: 392-3833356

E-MAIL: eugenia.rotondi@gmail.com

Sito web: www.interpretingleserusso.it



Facebook Page: Eugenia Rotondi Interpreter and Translator



TITOLI DI STUDIO

- Laurea magistrale in **Lingue e Letterature straniere** conseguita il 15/11/1995 presso l'Istituto - **Universitario Orientale di Napoli**, con votazione 110/110 (Lingue quadriennali: **inglese, russo**. Lingua biennale: **spagnolo**). Titolo della tesi di laurea in Storia dell'arte dell'Europa Orientale: "Il fotografo russo Nikolaj Ivanovich Svischov-Paola: ultimo rappresentante del Pittorialismo in Russia". (Relat. Prof. Nicoletta Misler).
- Diploma di maturità scientifica e magistrale.

LINGUE STRANIERE

- Italiano lingua A (madrelingua),
- Inglese lingua B (lingua straniera attiva e passiva),
- Russo lingua B (lingua straniera attiva e passiva)
- Spagnolo lingua C (lingua straniera attiva e passiva).

ISCRIZIONE AD ALBI PROFESSIONALI

- **Socio ordinario AITI** : Interprete di conferenza e Traduttrice (russo e inglese) da gennaio 2012.
- Iscritto nell'albo regionale dei **Direttori Tecnici di agenzie di viaggi e Turismo**.
- Iscritto nell'albo regionale degli **Accompagnatori Turistici (russo, inglese, spagnolo)**.

ABILITAZIONI

- Abilitazione **all'insegnamento di Lingua e Civiltà Inglese** nelle scuole secondarie inferiori e superiori conseguita con superamento del concorso ordinario (D.D.31/3/ 1999)- **insegnante di inglese nelle scuole superiori statali dall'a.s. 2003/2004**
- Abilitazione all'insegnamento nelle scuole elementari conseguita con superamento del concorso ordinario (D.D.31/3/ 1999)
- Abilitazione all'esercizio della professione di **Accompagnatore Turistico (inglese, russo e spagnolo) conseguita con superamento di esame nel 2000**;
- Abilitazione all'esercizio della professione di **Direttore Tecnico di Agenzia di Viaggi** conseguita con superamento di esame regionale nel 2000.

PRINCIPALI ESPERIENZE PROFESSIONALI

- **Professoressa di ruolo lingua e cultura inglese** negli Istituti Superiori Statali
- **Professoressa di inglese commerciale** presso aziende
- **Commissario di lingua e Cultura Inglese** agli esami di Stato dal 2003
- **Commissario di lingua inglese** al Concorso Per Titoli Ed Esami Per La Nomina Di Complessivi 11 Tenenti In Servizio Permanente Nel Ruolo Forestale Dell'arma Dei Carabinieri 2021
- **Commissario di lingua inglese** nell'ambito dei Concorsi pubblici per complessivi 766 posti di III area - F1 commissione ADM/ING presso l'Agenzia delle Dogane e dei Monopoli

- Interprete di conferenza freelance (consecutiva, simultanea, chuchotage)
- Traduttrice professionista freelance EN-IT e RU-IT.
- Accompagnatrice Turistica abilitata (IT-EN-RU-SP)

Principali campi di specializzazione (traduzioni e interpretazioni dal Russo e dall'Inglese per committenti diretti e agenzie): Commerciale, Finanziario, Marketing, Turistico, Enogastronomico, IT, Farmaceutico, Aerospaziale, Edile, Automotive.

Alcuni eventi di rilievo ai quali ho partecipato in qualità di interprete di conferenza:

- Interprete simultanea RU<>EN 10 nov 2020 EU CBRN Centres of Excellence Initiative 8th Meeting of the Heads of Regional Secretariats (evento in videoconferenza)
- 27giu-14 lug 2019 Interprete simultanea EN<>IT presso Napoli 2019 Summer Universiade (HoD meetings and Official Press Conferences)
- 14 gen 2019: Interprete consec. (EN<>IT) a Roma presso il Ministero delle Finanze per il Sottosegretario di Stato all' Economia On. Massimo Garavaglia
- 29 nov 2018: interprete consec. (RU<>IT) per ispezione delegazione ministero Bielorosso presso Omikron Italia- Roma
- 17 luglio 2018 Inter. consec. (EN<>IT) a Roma, Villa Ada per l'evento Teacher Appreciation Tour per "Teach rock.org".
- 30 nov./01 dic. 2017 Interprete simultanea EN<>IT al Simposio organizzato da Istitute of Global Homelessness
- 17-19 novembre 2017 Interprete simultanea EN<>IT per Joomla! World Conference a Roma.
- 6 settembre 2017 EN-IT Interprete (consecutiva) for Vigilant Software presso Vodafone Italia – Roma
- 8 giugno 2017 EN-IT Interprete (chuchotage) al convegno “Smart Work Better Life” presso il Parlamento Europeo, sede di Roma.
- 29 marzo 2017 RU-IT Interprete consec. presso Fincantieri S.p.A. – sede di Roma.
- 4 ottobre 2016 EN-IT Interprete per Tim Shriver Kennedy, CEO di Special Olympics in visita a Roma.
- 30settembre 2016 EN-IT Interprete consecutiva per i managers di Trip Advisor (video conferenza su Skype)
- 12 aprile 2016 EN-IT Interprete (consecutiva) per YARA Agrochimica snc e GAT Fertilizers Ltd .
- 27 ottobre 2015 a Roma interprete di trattativa EN<>IT per Epimed International
- 4-5 settembre 2015 a Roma interprete consecutiva EN<>IT per la prima conferenza in Italia della ARIIX (USA)
- 28-30/01/2015 Interprete commerciale consecutiva EN<>IT presso OPL System AB, Oskarshamn (Svezia)
- 12-14/01/2015 a Latina, Interprete consecutiva RU<>EN<>IT per una ispezione GMP presso BSP Pharmaceuticals .
- 26-28/11/2014 a Firenze, Interprete simultanea EN<>IT al II Congresso Internazionale di Selvicoltura (organizzato dalla regione Toscana sotto l'Alto Patronato del Presidente della Repubblica)
- 19/10/2014 e 20/10/2013 Roma e Latina-XV Festival Internazionale del Circo di Latina: interprete consecutiva (RU<>IT) alle conferenze stampa a Roma presso Grand Hotel Marriot Flora e a Latina per il RosGostsirk (Compagnia dei Circhi di Stato della Federazione Russa) con l'amministratore delegato Sig. Vadim Gagloev e il Ministro della Cultura Russo.
- 10-11/09/2014 Interprete RU<>EN (consecutiva) per Florange (DE AGOSTINI GROUP) in occasione della “FLORANGE International Leadership Conference” tenutasi a Roma.
- 31/05/2014: Interprete di simultanea (RU<>IT) in occasione della conferenza stampa “Incoming Russia” organizzata presso la Camera di Commercio di Catanzaro e l'Università degli Studi “Magna Grecia”
- Dal 28/05 al 30/05/2014: Interprete di conferenza EN<>IT (consecutiva) per il TAIEX (Technical Assistance Information Exchange Office) Agenzia dell'Unione Europea a Roma presso l'AIFA (Agenzia Italiana del Farmaco) per la “Study Visit on European Clinical Trials Database and Warehouse for medicines – (EudraCT)”
- 18/02/'14 – Aprilia (LT) Interprete di conferenza (EN<>IT) (chuchotage e consecutiva in conferenza stampa) per Roger Waters (Pink Floyd), per l'inaugurazione del monumento dedicato a suo padre Eric Fletcher Waters;
- Interprete simultanea (EN<>IT) per Frontex –European Union Agency for Border Management alla conferenza “Man versus Machine” (21/03/'13) - Gaeta
- Dal 1996 a tutt'oggi: interprete di trattativa freelance in fiere commerciali e turistiche a Mosca, San Pietroburgo e in Italia per aziende italiane e straniere (russe, ucraine, kazache, inglesi e americane e spagnole); in particolare collaborazione come Tour Promoter per il turismo enogastronomico russo in Italia.
- Dall'anno scolastico 2003/'04 a tutt'oggi: Docente di Lingua e Civiltà Inglese abilitata presso le scuole secondarie superiori statali (dal 1° settembre 2015 docente di ruolo).
- Dal 2000 al 2003: Impiegata in Wind Telecomunicazioni S.p.A. con contratto a tempo indeterminato in qualità di **Account Manager delle Vendite Dirette Nord Ovest (sede Genova)** fino a giugno 2003, data in cui la sottoscritta si è dimessa per dedicarsi all'attività di interprete e traduttrice freelance e all'insegnamento della lingua inglese nelle scuole superiori.
- Dal 1999 al 2000: Impiegata con contratto a tempo indeterminato per **Infostrada S.p.A.** (poi diventata **Wind Telecomunicazioni S.p.A.**) da marzo '99, in qualità di **operatore Help Desk Internet Libero** (assistenza anche in lingua inglese, russa e spagnola)
- Dal 1997 al 2001 Attività di **accompagnatrice turistica, interprete (con gruppi di italiani, russi, spagnoli, inglesi) e assistente interprete aeroportuale** per il C.A.S.T. (Centro Assistenze Servizi Turistici) di Roma.
- 1996: Stesura del libro: “Arte Dimenticata: biografia e immagini del Fotografo d'Arte Russo Nikolaj Svischov-Paola” (rimasto inedito); frutto di ricerche, fotografie e interviste condotte dalla sottoscritta a Mosca nel 1993 per la tesi di laurea sperimentale in Storia dell'Arte dell'Europa Orientale.
- Dal 1996-2000: Collaborazioni giornalistiche e attività di speaker presso stazioni radiofoniche di Napoli
- Dal 1993-1999: Attività di **pubbliche relazioni, interpretariato e traduzioni dal russo e inglese** presso la casa editrice Pagano Editore A.S. – Napoli.
- Dal 16 marzo al 2 maggio 1999: Conduzione di una serie di **visite guidate** per il Comune di Roma nell'ambito della mostra sull'Arte del Movimento in Russia negli anni Dieci – Trenta intitolata “In principio era il corpo...” allestita a Roma presso l'Acquario Romano.

- **Dal 1997-1998: Staff Service s.r.l. di Rimini:** collaborazioni per organizzazione di shopping tours dalla Russia in Italia (selezione aziende commerciali, organizzazione dell'accoglienza, attività di interpretariato di trattativa (russo-italiano e vic.) e intermediazione nella gestione di rapporti commerciali con business-men provenienti da varie città della Russia
- **Dal 1996-1997:** Attività di **direttore commerciale ed interprete (russo e inglese) nel campo import-export** per aziende campane.

MASTERS e DIPLOMI DI SPECIALIZZAZIONE

- Diploma di perfezionamento post-laurea in "Teoria e metodo dell'apprendimento collaborativo: area disciplinare linguistica della scuola secondaria" conseguito presso il Università per Stranieri "Dante Alighieri" di Reggio Calabria in data 08/03/2011
- Master universitario di 1 livello in "Epistemologia, didattica e comunicazione Disciplinare" conseguito presso l'Università di Teramo in data 01/06/2010
- Master universitario di 1 livello in "Innovazioni Didattiche e Gestione dei Processi Educativi" conseguito presso l'Università di Teramo in data 23/06/2008
- Diploma di perfezionamento post-laurea in "Apprendimento e Sviluppo della Lingua Straniera" conseguito presso il Consorzio Interuniversitario For.Com. conseguito in data 30/03/2007
- Diploma di perfezionamento post-laurea in "Didattica delle Lingue Straniere" conseguito presso il Consorzio Interuniversitario For.Com. conseguito in data 06/05/2006
- Corso di formazione assistenza tecnica **INTERNET ADSL** Libero Infostrada della durata di quattro settimane tenutosi presso la sede Infostrada/Wind di Ivrea (TO) (febbraio 2000)
- Corso intensivo di formazione in **Comunicazione** tenuto da insegnanti della Elea – Milano (marzo-aprile 1999).
- Master di formazione manageriale per **direttore tecnico di agenzie viaggi e turismo, di interprete turistico e accompagnatore turistico** frequentato presso il centro Up Level di Napoli con conseguimento di diploma; votaz.: ottimo a.a. 1996/1997
- Corso di **lingua russa commerciale** diretto da docente madrelingua, presso l'Associazione Maksim Gor'kij (ex Associazione Italia-URSS) di Napoli. Periodo: 1997/1998.
- Diploma di **Dizione, Fonologia della Lingua Italiana e Lettura espressiva**, presso il Centro Studi G. Giacoia di Napoli. Votaz.: ottimo. Giugno 1997
- Corso di **lingua inglese commerciale** (livello avanzato) diretto da docente madrelingua, presso il Centro Studi G. Giacoia di Napoli con conseguimento di diploma; votaz.: ottimo. Periodo 1995/1996

BORSE DI STUDIO PER SOGGIORNI ALL'ESTERO

Borsa di studio ottenuta dall'Università l'Orientale di Napoli della durata di quattro mesi (settembre-dicembre 1993) **per svolgere ricerche a Mosca** di documenti, testi, immagini e conducendo interviste attinenti il tema della tesi di laurea in Russia (Mosca). Durante questo soggiorno ho lavorato come ricercatrice presso le seguenti istituzioni: archivio RGALI (Archivio Statale di Letteratura e Arte); Biblioteca Centrale Russa Lenin; Biblioteca Centrale Teatrale; archivio del museo Bachruschin; archivio del museo MChAT; biblioteca VTO; Archivio Centrale Statale della Fotografia e della Cinematografia Russa di Krasnogorsk.

FORMAZIONE CONTINUA AITI

- 19/12/2020 AITI Emilia Romagna, "Interpretazione da Remoto: sfide e prospettive"
- 30/11/2020 AITI Lazio, Webinar "Personal Branding per Traduttori e Interpret: il tuo Marketing in pratica"
- 23/05/2020. AITI Lazio, Webinar: "I dubbi del correttore: quando e come intervenire sul testo tradotto" _ Istruzioni"
- 26/10/2019 AITI Lazio, Seminario: "recupero crediti per traduttori"
- 8/06/2019 AITI Lazio, Seminario: "I termini non si traducono"
- Marzo-aprile 2018 AITI Emilia Romagna: webinar: "Pillole di Trados"
- 24/02/2018 AITI Lazio, Seminario: "Tradurre per l'adattamento audiovisivo"
- 27/01/2018 AITI Lazio, Seminario: "Nella giungla dell'italiano"
- 13/05/2017 AITI Lazio, Seminario: "Salute e sicurezza sul lavoro per traduttori e interpreti"
- 07/04/2017 AITI Emilia Romagna, Seminario "L'italiano al plurale: istruzioni per l'uso"
- Novembre/dicembre/2016 AITI Emilia Romagna: Webinar "Introduzione Alla Localizzazione Siti Web"
- 18/04/2015 (Roma) AITI Lazio Training Course "Il trattamento dei linguaggi settoriali nella traduzione letteraria"
- 10/10/2014 (Roma) Commissione Europea, DG Traduzione: "Presente e Futuro della Traduzione"
- 25/05/2013 (Ancona) AITI Marche Workshop peer2peer " Come creare il proprio sito web usando Wordpress"
- 27/10/2012 (Bologna): AITI Emilia Romagna Training Course "L'Interprete di Conferenza "
- 09/06/2012 (Roma) : AITI Lazio Training Course "Digital Marketing e Social Networks";

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Applicazioni di **Microsoft Office in ambiente Windows e MacOs:** ottima conoscenza
- **CAT TOOL: Trados Studio 2014**

Acconsento al trattamento dei miei dati personali ai sensi della legge n. 196/03.
27/05/2020

Firma

